



[美] 罗塞·罗伯茨 著
Russell Roberts



聚晶工作室
JIAJI STUDIO

抉择 *THE CHOICE*

*A Fable of Free Trade
and Protectionism*

——关于自由贸易
与贸易保护主义的寓言

中国人民大学出版社
北京大学出版社

国际经济学
译丛



抉择 *THE CHOICE*

——关于自由贸易 与贸易保护主义的寓言

A Fable of Free Trade and Protectionism

[美] 罗塞·罗伯茨 / 著

Russell Roberts

海闻 / 校 刘琳娜 栾晔 / 译

中国人民大学出版社
北京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

抉择:关于自由贸易与贸易保护主义的寓言/[美]

罗伯茨著;刘琳娜,栾晔译.

北京:中国人民大学出版社,2001

(国际经济学译丛)

ISBN 7-300-03866-2/F·1168

I. 抉…

II. ①罗…②刘…③栾…

III. ①自由贸易-研究②保护贸易-研究

IV. F741.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 054825 号

国际经济学译丛

抉 择

——关于自由贸易与贸易保护主义的寓言

[美] 罗塞·罗伯茨 著

海 闻 校

刘琳娜 栾晔 译

出版发行:中国人民大学出版社

(北京中关村大街 31 号 邮编:100080)

邮购部:62515351 门市部:62514148

总编室:62511242 出版部:62511239

E-mail:rendafx@public3.bta.net.cn

经 销:新华书店

印 刷:北京密兴印刷厂

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:6.875 插页 1

2001 年 10 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷

字数:129 000

定价:14.00 元

(图书出现印装问题,本社负责调换)

12-12-13

《国际经济学译丛》总序

抉择——关于自由贸易与贸易保护主义的寓言

20 世纪 90 年代以来，人类历史上的一个重要发展是经济的全球化。经济增长、冷战结束以及信息技术革命，使得各国经济更加相互依赖、相互影响，并日益融为一体。与之相适应，研究各国经济之间相互关系的国际经济学亦变得越来越重要。

作为经济科学的一个分支，国际经济学主要研究开放条件下的各类经济行为和经济状况。它不仅研究开放经济中的商品生产、消费、市场价格决定和生产要素流动等微观行为，也研究汇率、国际收支、价格稳定和经济增长等宏观问题。对于绝大多数开放的经济来说，国际经济学是一门更加现实、更加重要的经济学科。

鉴于具体研究对象的不同，国际经济学又分为国际贸易与国际金融两个部分。近十几年来，由于世界经济的不断发展，新现象、新问题不断涌现，也推动了这两个领域中研究的迅速发展。

在国际贸易领域，产业内贸易和发达国家之间贸



易的发展，极大地改变了人们对国际贸易的传统认识。引入不完全竞争、规模经济等的“新贸易理论”应运而生。不断出现的贸易新格局促使人们进一步去研究决定贸易基础的技术、地理、历史等因素。在政策方面，则相应地出现了“战略性贸易政策”和研究利益集团收入分配的“政治经济学”。此外，对跨国公司和地区经济一体化的研究也逐渐成为一个重要的理论组成部分。

在国际金融领域，国际资本市场的一体化、欧洲货币体系的建立、发展中国家的开放以及原计划经济的转轨，一方面加速了全球经济的一体化；另一方面也引发了一系列的金融危机。如何在开放中防范金融风险，减少外部冲击，保持宏观经济稳定，成为各国政府制定政策和国际金融研究中的重要课题。

经过 20 多年的改革开放，中国已成为世界经济不可分割的重要部分，加入世贸组织，标志着中国经济对世界的全面开放。无论从微观还是宏观上说，我们都不能不把国际经济的影响作为决策中必须考虑的因素。国际经济学已成为我们研究问题、制定政策的理论基础。

为了更好地了解国际经济学的理论及其应用，我们编辑了这套“国际经济学译丛”。与国际经济学教科书不同，入选这套“译丛”的著作主要侧重于国际经济学的发展前沿、对现实问题的分析，以及国际经

12-12-13

济关系中的实证研究。对于从事理论工作的人来说，这套丛书将有助于更清楚地了解国际经济学基本原理的应用。对于参与实际工作的人来说，这套丛书将以较为通俗的语言并通过具体的分析，帮助他们掌握国际经济学的理论。在人类进入 21 世纪之初，在中国即将加入世贸组织之际，我们将这套丛书献给正在准备迎接国际经济挑战的中国经济工作者们。

海 闻

2000 年 4 月

TRTAS

抉择——关于自由贸易与贸易保护主义的寓言

前 言

谨以此书献给我的父母——泰得·罗伯茨和舍莉·罗伯茨，是他们教会我热爱文字、热爱生活、热爱世界。

本书在 20 世纪 90 年代初首次面世时，许多美国人正在为日本的经济腾飞惶恐不安。分析家和权威人士认为美日两国之间的经济战已经打响，并且种种迹象表明，日本的政府和企业将成为赢家。人们认为，日本的取胜策略包括政府对重点技术的补贴扶持以及对美国产品的排斥。有些专家呼吁美国对日本采取强硬态度，另一些则主张美国采取相同的政策，“以其人之道还治其人之身”。

本书初版着重阐述了与之截然相反的认识：国家层面的经济战根本就是一个子虚乌有的概念；两国的企业虽然存在着竞争关系，但日本的经济佳绩并不是以美国的损失为代价换来的。时至今日，这场讨论已显得陈旧过时了：日本经济陷入了漫长的低迷状态



中，而美国经济则蒸蒸日上、频创佳绩。美日经济关系已不再是头版头条的新闻热点，渐渐从美国人头脑中淡出了。

在这一修订过的最新版本中，针对美日经济关系的讨论篇幅有所减少。我虽然着意于此，心中却忐忑不安。如果有朝一日，美国经济又落入低谷，而日本经济完全恢复，我们的耳边又会响彻着“日本经济威胁论”。因此，我保留了一些关于该问题的内容，以便使读者对诸如此类的谬论能有所警觉和防范。

除此之外，我还补充了一些从 20 世纪 90 年代初以来逐渐凸现出来的热点问题。特别地，我在本书新加入了一个关于贸易逆差的章节（第十章）和关于同墨西哥等低工资国家贸易的章节（第十二章）。新加入的内容还包括环境问题、劳工标准以及世界贸易组织（WTO）。第一版故事中的 1995 年转移到了 2000 年，相应日期也都进行了更新。本书还涉及了因特网的一些最新发展情况，并以现实性为标准对第一版中的内容进行了增删重组。

罗塞·罗伯茨 (roberts@csab. wustl. edu)
华盛顿大学（圣路易斯）美国商业研究中心

12-12-13

扶
择——关于自由贸易与贸易保护主义的寓言

说 明

下面两个人物在本书中反复提到，尤其是大卫·李嘉图是作者十分推崇的英国经济学家。下面依作者的意图将这两个人简介如下。

大卫·李嘉图

大卫·李嘉图是一位英国经济学家，被公认为是经济学领域里推理演绎法最伟大的实践者之一。他于1772年4月18日出生在伦敦一个传统的犹太家庭。当大卫·李嘉图成为“一位论派”(Unitarian)的基督教教徒并于1793年娶了一位教友派的信徒后，他开始和家庭疏远。他最初于1786年受雇于其父在伦敦证券交易所工作，并于1793—1816年间在那里独立经营。到1813年，他已经积聚了一大笔财富，此后便退出了商界。从1819年起，他作为塔林顿港的代表在下议院任职，直到1823年9月11日他在格洛斯特



郡逝世为止。大卫·李嘉图最著名的作品《政治经济学和赋税原则》于 1817 年首次出版。——《美国大百科全书》

埃得·约翰逊

埃得·约翰逊于 1917 年出生在伊利诺伊州的斯达城。他于 1939 在伊利诺伊大学获得工程学学位。在第二次世界大战期间，埃得·约翰逊在军队中服役晋升陆军少校军衔。由于在诺曼底登陆计划的俄马哈海滩行动中表现英勇，他被授予一枚银星勋章。战后他回到伊利诺伊州的斯达城，在斯泰勒电视机公司工作。1955 他被任命为这家公司的总裁，1948 年与玛莎·海尔门结婚。他们有两个孩子，史蒂文出生于 1949 年，苏珊出生于 1954 年。

作者的声明

斯泰勒电视机公司、伊利诺伊州的斯达城和珂丽尔雯这两个小镇及其居民、众议员弗兰克·贝茨，完全基于作者的想像虚构，如有相似的人物纯属巧合。但除此之外的所有企业和个人均是按照真实情况记述的。我试图尽可能准确无误地描摹这些人物事件乃至整个美国经济。资料的来源编排在本书结尾处的第十

TRR

六章。

作者、媒体以及商界对本书的评价

关于全球经济的一本小说？在本书中，罗塞·罗伯茨打破成规、独辟蹊径，对美国以及美国经济所面对的问题进行了发人深省、风趣智慧的分析阐释。《抉择》一书的主人公是19世纪杰出英国经济学家大卫·李嘉图的亡灵。为了升入天堂，他必须使美国一家电视机制造公司的首席执行官相信：进口对美国有利，即使这对美国本土的电视机产业不啻为致命一击。《抉择》一书摒弃了繁冗晦涩的经济学术语，为读者提供了一个理解国际贸易对经济商业和日常生活诸种影响的崭新视角。

该书触及到了与全球经济相关的一系列话题，从关税、配额问题到失业工人和他们下一代的生活，不一而足。

最新修订版的《抉择》一书，收录了大量最新数据以及对当今热点问题的讨论，例如贸易赤字、与低工资国家的贸易、环境问题、劳工标准、自由贸易协定等等。

“奇思妙想，独出心裁。”——马丁·沃尔夫《金融时报》

“这本书回答了所有那些曾经让你迷惑不解的问



题——比较优势、购买力平价理论、关税与配额的高下之别、公平贸易与自由贸易之争等等。罗塞·罗伯茨用一个令人心动的故事揭开了世界经济中的种种疑团，含意隽永，发人深省。”

——苏珊·李《华尔街日报》

“罗塞·罗伯茨充满智慧的寓言揭示了贸易保护主义的根本问题：少数人得到实惠而大多数人为此付出代价。更重要的是，他深入浅出、风趣幽默地论述了一个十分复杂的问题。”

——弗莱德·史密斯，联邦快递公司首席执行官

“该书用简明易懂的语言阐释了经济全球化趋势中的许多复杂课题。故事的结局出人意料，人物的旅途兴趣盎然。读者可以对贸易问题具有更加广阔的视角、更加生动的领悟。”

——多·哈布莱希特《商业周刊》

Translation copyright © 2001 by

CHINA RENMIN UNIVERSITY PRESS

Original English language title **The Choice: A Fable of Free Trade and Protectionism, Updated and Revised Edition, First Edition by Russell Roberts, Copyright © 2001, All Rights Reserved**

Published by arrangement with the original publisher, **PRENTICE HALL, INC**, a Pearson Education Company.

Tim R. R.

目 录

抉择——关于自由贸易与贸易保护主义的寓言

第一章	天堂法庭的审讯记录：大卫·李嘉图的灵魂	1
第二章	外国竞争的挑战	4
第三章	间接致富之路	12
第四章	贸易对美国有利吗？	22
第五章	美国的技能新一代	42
第六章	关税可以保护美国的就业吗？	56
第七章	关税与配额	77
第八章	大路之旅	90
第九章	为贸易保护辩护	98
第十章	贸易逆差有损美国利益吗？	116
第十一章	公平贸易与自由贸易之争	130
第十二章	美国应与低工资国家进行自由贸易吗？	147
第十三章	自给自足是通向贫穷之路	159
第十四章	抉择	176
第十五章	大卫·李嘉图最后的话	187
第十六章	解说、资料来源和进一步阅读	190
译后记		204

Tim R. B.

抉择——关于自由贸易与贸易保护主义的寓言

第一章 天堂法庭的审讯记录：大卫·李嘉图的灵魂

初次审讯

时间：1823-09-11

地方法官：请陈述你的相关履历。

被告：我出生在 1772 年，名叫大卫·李嘉图。我已逝的母亲是按圣歌的作者、以色列杰出的歌手大卫王的名字为我命名的。她——

法官：李嘉图先生，少说点抒情的，多说点事实。职业？

被告：我以前主要是一个金融家，后来是个政客。

法官：大点声，李嘉图先生。你的职业不会对您产生不利的影响。你认为在你有生之年最大的成就是什么？

被告：我的比较优势理论。我在 1817 年出版的



《政治经济学和赋税原理》一书中概括了这一理论的要点。这一理论指出国家如何从自由贸易中获利。另外，作为英国议会的议员，我花了大量时间阐述贸易保护主义的危害和自由贸易的好处。

法官：你的观点受到注意了吗？

被告：还没有，不过我相信将来——

法官：够了，李嘉图先生。你被判处一段时期的流放，直到有进一步证据提交法庭。

请求重审

时间：1846-12-18

法官：李嘉图先生，你要求重新审讯，以便提交你认为与你的案子有关的其他证据？

被告：是的。我很高兴地报告：在人间，我的祖国英国已经废除了使英国农民免受外国竞争威胁的《谷物法》。我请求法庭考虑重新开庭审理我的案子。

法官：请求被驳回。现在判断这一转变是暂时性的还是永久性的还为时过早。另外，英国以外的几乎所有国家不是都还实行着严格的贸易限制吗？

被告：是的，不过——

法官：就这样吧，李嘉图先生。

Tim R. S.

请求回到人间

时间：1960-07-13

法官：李嘉图先生。你请求给你一个机会，让你介入到人间的事物中去，并结束你的流放生涯，有什么正当理由吗？

被告：我相信，美国将要实行对其经济具有破坏性作用的贸易保护主义政策。我请求给我一个晚上的时间，让我回到地球，帮助美国走上自由贸易和经济繁荣之路。

法官：请求被批准。你要知道，李嘉图先生，一个流放者在缓刑期间只有一次下界的机会。

被告：是的，先生。我有信心——

法官：就这样吧，李嘉图先生。祝你好运，一路顺风。